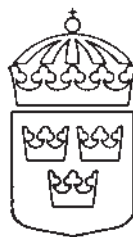


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 30

Nr 30

Överenskommelse med Estland om ändring av luftfartsavtalet den 12 maj 1993 (SÖ 1993:76) Tallinn den 4 mars 1999

Regeringen beslutade den 21 juni 2000 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft efter notväxling den 17 november 2000.

Appendix C

Bilaga C

Article 9

Capacity Provisions

1. Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

Artikel 9

Kapacitetsbestämmelser

1. Vardera parten skall bevilja rättvisa och lika möjligheter för båda parter utsedda lufttrafikföretag att konkurrera om den internationella trafik som omfattas av detta avtal.

2. Vardera parten skall vidta alla lämpliga åtgärder inom sin jurisdiktion för att undanröja all form av diskriminering och oskäligen konkurrensmedel som inverkar ofördelaktigt på den andra partens lufttrafikföretags konkurrensläge.

3. Ingentdera parten får ensidigt begränsa trafikvolymen, turtätheten eller regelbundenheten i trafiken eller den eller de luftfartygstyper som används av lufttrafikföretag utsedda av den andra parten annat än i den mån det föranleds av tullmässiga, tekniska, driftsmässiga eller miljömässiga skäl enligt likvärdiga villkor som är förenliga med artikel 15 i konventionen.

Article 15 bis*Aviation Safety*

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (revocation, suspension and imposition of conditions).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

Artikel 15a*Luftfartssäkerhet*

1. Parterna får när som helst begära samråd om de säkerhetsnormer för besättningen, luftfartyget och dess drift som antagits av den andra parten. Samrådet skall äga rum inom 30 dagar från begäran.

2. Om en part efter samrådet finner att den andra parten inte på ett effektivt sätt upprätthåller och tillämpar säkerhetsnormer inom ett sådant område som är åtminstone likvärdiga de miniminormer som vid tidpunkten har uppställts i enlighet med konventionen, skall den underrätta den andra parten om vad den funnit och om vilka åtgärder som anses nödvändiga för att uppfylla dessa miniminormer; den andra parten skall göra nödvändiga rättelser. Om den andra parten underlåter att vidta de nödvändiga åtgärderna inom 15 dagar eller den längre tid som må överenskommas, skall detta vara anledning att tillämpa artikel 4 (återkallande, upphävande och föreskrivande av villkor) i detta avtal.

3. Oaktat de skyldigheter som avses i artikel 33 i konventionen är det överenskommet att ett luftfartyg som används av den ena partens lufttrafikföretag i trafik till eller från en annan parts territorium kan, då det befinner sig inom den andra partens territorium, underkastas en undersökning av den andra partens behöriga företrädare ombord på och i anslutning till luftfartyget för att kontrollera både giltigheten för luftfartygsdokumenten och dess besättnings handlingar samt luftfartygets och dess utrustnings synbarliga tillstånd (i denna artikel kallad inspektion på platsen), under förutsättning att detta inte försäkras oskäligen fördröjning.

4. Om en sådan inspektion på platsen eller en serie sådana inspektioner föranleder

- a) allvarliga farhågor för att ett luftfartyg eller dess drift inte uppfyller de miniminormer som gäller vid tillfället i enlighet med konventionen eller

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airlines or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once of the basis for the taking of that action ceases to exist.

b) allvarliga farhågor för att det föreligger brist på effektivt upprätthållande och effektiv tillämpning av de säkerhetsnormer som gäller vid tillfället i enlighet med konventionen,

skall den part som utför inspektionen för de ändamål som avses i artikel 33 i konventionen ha rätt att dra slutsatsen att de krav enligt vilka certifikat eller licenser med avseende på ifrågasvarande luftfartyg eller dess besättning har utfärdats eller validerats eller att de krav enligt vilka luftfartyget drivs inte är likvärdiga med eller striktare än de miniminormer som uppställts i enlighet med konventionen.

5. Om tillträde för att genomföra en inspektion på platsen av ett luftfartyg som drivs av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten i enlighet med punkt 3 ovan vägras av detta lufttrafikföretags företrädare, skall den andra parten ha rätt att tolka det som att allvarliga farhågor av den typ som avses i punkt 4 i denna artikel har uppstått och dra de slutsatser som nämns i den punkten.

6. Vardera parten förbehåller sig rätten att omedelbart upphäva eller ändra trafiktillstånd för den andra partens lufttrafikföretag om den vid inspektion på platsen, genom samråd eller på annat sätt finner att omedelbar handling är nödvändig för säker drift av ifrågasvarande flyglinje.

7. Varje handling av en part i enlighet med punkterna 2 eller 6 i denna artikel skall avbrytas så snart anledningen för vidtagande av åtgärden ej längre föreligger.